

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА

# ТИПОГРАФСКИЙ УСТАВ

УСТАВ С КОНДАКАРЕМ  
КОНЦА XI - НАЧАЛА XII ВЕКА

Под редакцией Б. А. Успенского

ТОМ II  
НАБОРНОЕ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ РУКОПИСИ

Подготовка текста,  
составление словоуказателя  
и текстологический комментарий  
С. В. Петровой

Палеографический комментарий  
В. С. Гольшенко



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКИХ КУЛЬТУР  
МОСКВА 2006

ББК 84(2Рос=Рус)1  
Т 43

Издание осуществлено при поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)  
проект № 04-04-16142

Редакционный совет серии:  
А. А. Алексеев, В. М. Живов, А. А. Зализняк,  
А. М. Молдован (председатель), А. А. Пичхалдзе,  
Н. Н. Покровский, Б. А. Успенский, Я. Н. Шапов, В. Л. Янин

Т 43 Типографский Устав: Устав с кондакарем конца XI — начала XII века / Под ред.  
Б. А. Успенского. Т. 2. — М.: Языки славянских культур, 2006. — 456 с. — (Памят-  
ники славяно-русской письменности. Новая серия).

ISBN 5-9551-0132-2

Типографский Устав — самая древняя славянская певческая рукопись. Рукопись эта (хранящаяся в Государственной Третьяковской галерее под шифром К-5349) русского происхождения и датируется рубежом XI и XII вв. Она включает в себя церковный устав и большой певческий раздел, в который входит сборник кондаков — певческих текстов, записанных в особой, до сих пор не расшифрованной, «кондакарной» музыкальной нотации. Представляя несомненный интерес для историков-музыковедов, Типографский Устав, благодаря особой растяжной системе записи текстов песнопений, оказывается ценным источником для изучения истории языка. В Типографском Уставе есть рисунки на полях, являющиеся интереснейшими образцами русского искусства домонгольского периода, что включает его в сферу интересов также и искусствоведов. Таким образом, публикуемый памятник находится на стыке интересов лингвистов, музыковедов, искусствоведов и литургистов.

В томе I данного издания опубликовано факсимильное воспроизведение текста Типографского Устава. Наборное воспроизведение рукописи, снабженное словоуказателем и комментариями, содержится в томе 2; статьи, посвященные различным аспектам изучения рукописи, — в 3-м томе.

Издание осуществляется под редакцией Б. А. Успенского. Наборное воспроизведение рукописи, подготовка текста, составление словоуказателя и текстологический комментарий С. В. Петровой. Палеографический комментарий В. С. Голышенко.

ББК 84(2Рос=Рус)1

Издательство выражает благодарность:

Российскому гуманитарному научному фонду в лице Председателя совета фонда Ю. Л. Воротникова и Генерального директора фонда А. В. Юрасову за финансирование данного издания, включая факсимильное воспроизведение рукописи;

Государственной Третьяковской галерее в лице Генерального директора В. А. Родионова, Э. П. Шергиной, зав. научной библиотекой ГТГ, и Г. П. Чиняковой, зав. сектором редкой книги научной библиотеки ГТГ, без деятельного участия которых факсимильное воспроизведение рукописи вряд ли можно было бы осуществить в столь короткие сроки;

Корпорации «Электронный Архив» в лице Генерального директора С. В. Балаццока и рук. Департамента музеев Л. В. Морозкиной за обеспечение высококачественного сканирования рукописного памятника.

## ТИПОГРАФСКИЙ УСТАВ

### Устав с кондакарем конца XI — начала XII века

Том 2

Наборное воспроизведение рукописи

Издатель А. Кошелев

Художественное оформление Ю. Саввича

Редактор М. Григорян. Корректор Л. Щеголева

Программное обеспечение по составлению словоуказателя А. И. Зобнина

Подписано в печать 04.05.2006. Формат 84x108 1/16.

Бумага офсетная № 1, печать офсетная. Усл. печ. л. 46,17. Тираж 600. Заказ № 835

Издательство «Языки славянских культур». № госрегистрации 1037789030641.

Phone: 207-86-93 E-mail: [Lrc@comtv.ru](mailto:Lrc@comtv.ru) Site: <http://www.lrc-press.ru>

© В. С. Голышенко. Палеографический комментарий, 2006  
© С. В. Петрова. Подготовка текста, составление словоуказателя  
и текстологический комментарий, 2006  
© Языки славянских культур, 2006

**Оглавление**  
**Том II**

**Текст**

Принципы воспроизведения Типографского Устава.....	5
Содержание Типографского Устава .....	11
Текст Типографского Устава с палеографическими и текстологическими комментариями.....	27

**Словоуказатель**

Принципы составления словоуказателя .....	281
Словоуказатель к Типографскому Уставу .....	285
Принятые сокращения .....	455



## ПРИНЦИПЫ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ ТИПОГРАФСКОГО УСТАВА

Наборное воспроизведение рукописи, традиционно называемой Типографским Уставом (далее — ТУ), основывается на следующих принципах:

1. В издании не воспроизводятся нотные знаки, находящиеся в рукописи над распетыми текстами, в том числе и те буквенные знаки, которые употреблены не в собственном значении, а являются частью нотации — они называются мартириями, — при том что мартирии, находящиеся в строке, воспроизводятся.

2. Сплошное письмо рукописи передается с разделением на слова, а части одного слова соединяются знаком переноса на концах строк. Необходимо оговорить два условия деления на слова для так называемого растяжного письма (письма, в котором тянущийся гласный повторяется в соответствии с длительностью его звучания в певческом исполнении):

2.1 если слово оканчивается на тот же гласный, с которого начинается следующее слово, то предполагается, что тянется именно конец, а не начало, и при разбивке на слова повторяющийся гласный оставляется за первым словом (напр., л. 90.16);

2.2 если мартирий стоит между словами, то он отделяется пробелом от обоих слов; в трех случаях — *покоо·рин·тнинь сша · о мо·оолин* л. 29.3, *доуше о мога·хаааа* л. 83об.1–2, *възникни · тъ въпихунниюуци·ни* л. 83об.4–5 — мы не можем с уверенностью определить находящиеся вне слова буквы как мартирии и условно считаем их таковыми.

3. Листы рукописи обозначаются арабскими цифрами. В настоящем издании воспроизводится текст в правильной последовательности, соответствующей первоначальному порядку, который был нарушен взаимной перестановкой 9-го и 12-го листов при переплетении рукописи. В связи с этим в нашем издании на указанных листах и их оборотах при обозначении порядкового номера введена двойная нумерация: без скобок реальный номер и в скобках тот номер, который лист имеет в рукописи. В издании на левом поле проставлены номера строк арабскими цифрами. Строки, не заполненные текстом, нумерации не имеют.

4. Из знаков небуквенных последовательно передаются точка в середине строки и четырехточие, вариативность последнего не воспроизводится.

5. Встречающиеся в тексте три типа инициалов передаются двумя способами: малые и средние — заглавными буквами, большие — заглавными же буквами, но большего размера. При воспроизведении инициалы, находящиеся в начале строк, отодвинуты влево в соответствии с тем, как они в большинстве случаев расположены в рукописи. Введенная унификация передачи инициалов и их положения в тексте была позволена издателями в связи с тем, что наборное воспроизведение рукописи сопровождается и ее фототипическим воспроизведением.

6. Выносные буквы под титлом и без него передаются в соответствии с их положением в тексте, знаки титла без выносной буквы воспроизводятся в обобщенном виде.

7. Сохранность текста рукописи ТУ не всегда удовлетворительна, в нем есть так на-

зываемые объективные утраты (осыпались чернила, капнул воск, появилось пятно в результате обработки рукописи химическими реактивами). В ряде случаев объективно утраченную букву или несколько букв удалось прочесть, используя электронное увеличение сканированного текста рукописи. На месте объективных утрат, которые не удалось восстановить, мы ставим ромбик (◊); каждый ромбик соответствует одной нечитаемой букве. Утраченные буквы находятся на следующих листах: 33.22, 39об.21, 41об.10, 51.23, 51об.16, 85об.9, 86.19, 93об.15, 96.15, 126об.1, 126об.16, 126об.17. В тех случаях, когда количество утраченных букв неизвестно, на месте обрыва ставится многоточие. Подобные утраты находятся на листах 101об.20, 101об.21, 122, 122об. и 126об.17.

8. В ТУ есть правка текста. Это либо исправление одной буквы на другую, либо намеренное выскабливание (полувыскабливание, смывание?) букв, слова, иногда нескольких слов. Утраты, являющиеся следствием правки, которые можно назвать субъективными, не восстанавливаются в наборном тексте. Последний отражает результат правки, но все ее случаи отмечаются в палеографических комментариях. Особо следует оговорить правку, которая имеет место на листах с 94.20 по 96.23, где текст был позднее обведен большей частью по старым контурам. Те слова, буквы, в том числе выносные под титлами, точки в середине строки и четырехточия, которые не поновлены, вероятно, были хорошо видны во время подновления текста. Эти места отмечены в палеографических комментариях, как и те места, где видна первоначальная буква, отличная от обведенной. Буква *к* обведена либо полностью, либо без подновления мачты; мы предполагаем, что мачта была хорошо видна, поэтому обведена не всегда; не исключено, что в таких случаях позднее просто осыпались чернила. *к* мы воспроизводим в наборном тексте. Предполагаем также, что значок мягкости не обводился умышленно, поэтому не передаем его в наборном тексте, за исключением букв не обведенных и имеющих такой значок.

Текст сопровождается подстрочными комментариями двух видов: палеографическими и текстологическими.

Палеографическое комментирование текста выполнено в основном по рукописи и частично по ее отсканированной электронной версии, позволившей уточнить прочтение некоторых мест. При необходимости использовалось электронное увеличение фрагментов.

В палеографических комментариях указываются смена почерков, утраты листов, исправления. В ТУ имеет место правка в нотированных текстах: вставляются буквы, выскабливаются мартирии, для того чтобы текст песнопений соответствовал определенной мелодии. Эта правка также описывается в палеографических комментариях.

В палеографических комментариях нерастяжного письма приводится написание одного или нескольких слов, которые требуют такого комментирования. В растяжном письме палеографические комментарии даются к буквам и слогам (напр., л. 81об.14).

Все маргинальные и междустрочные добавления, написанные основными писцами, воспроизводятся в издании следующим образом:

1) пометы на левом поле, которые являются кириллическими цифрами и служебными пометами, т. е. имеют отношение к содержанию ТУ, воспроизводятся на левом поле, на уровне строки текста (в рукописи они написаны на уровне междустрочия);

2) вставки, восполняющие пропуски текста и находящиеся на полях или в междустрочиях, вставляются в то место текста, в котором отмечен данный пропуск, с указанием в комментариях на место их расположения в рукописи (напр., л. 37об.5).

Те маргинальные записи, почерк которых не может быть достоверно определен как почерк одного из писцов рукописи, перечислены и описаны в статье В. С. Голыщенко «Палеографическое описание» (наст. изд., т. 3, с. 11–35).

Составление текстологических комментариев публикуемой рукописи было обусловлено необходимостью в буквальном смысле расшифровывать <sup>1</sup> текст ТУ, что было продиктовано главным образом требованиями составления словоуказателя, в котором каждая форма должна быть грамматически охарактеризована. Привлечение текстов других рукописей, параллельных ТУ, и его греческого источника диктовалось именно этой задачей. Количество текстологических комментариев тем самым определяется количеством «темных» мест в тексте рукописи. В словоуказателе при словоформам, которые являются предметом комментирования, ставим знак «зри» (☞).

При составлении текстологических комментариев мы обращались к следующим рукописям:

1. **Благ.** — Кондакарь («Благовещенский», или «Нижегородский»), кон. XII(?) — нач. XIII в. (Российская Национальная библиотека, Q.n.I.32, по Сводному кат. <sup>2</sup> № 153, и ОГНБ, 1/93, по Сводному кат. № 154).

2. **Конд. ОИДР** — Кондакарь кон. XII в. (Российская Государственная библиотека, ОИДР 107, по Сводному кат. № 124, и Российская Национальная библиотека, Погод. 43, по Сводному кат. № 125); примеры из части, хранящейся в Российской Государственной библиотеке, даются с отсылкой к листам рукописи; примеры из части, хранящейся в Российской Национальной библиотеке, — с отсылкой к страницам издания *Конд., III–VII* (см. ниже).

3. **Окт. № 67** — Изборный Октоих XIV в. (Российский Государственный архив древних актов, Син. 381, № 67).

4. **Окт. № 74** — Стихиры, седальны и блаженны воскресные и дневные 8 гласов XIV в. (Российский Государственный архив древних актов, Син. 381, № 74).

5. **Окт. № 75** — Стихиры, седальны и блаженны воскресные и дневные 8 гласов XIV–XV в. (Российский Государственный архив древних актов, Син. 381, № 75).

6. **Син.** — Кондакарь перв. пол. XIII в. (Государственный Исторический музей, Син. 777, по Сводному кат. № 205).

7. **Син. уст.** — Устав Студийский церковный и монастырский (Государственный Исторический музей, Син. 330, по Сводному кат. № 138); дается по изданию: А. М. Пентковский. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001.

8. **Соф. уст.** — Устав Студийский церковный XII в. (Российская Национальная библиотека, Соф. 1136, по Сводному кат. № 107)<sup>3</sup>.

9. **Стих.** — Стихирарь постный и цветной XII/XIII в. (Российский Государственный архив древних актов, Син. 381, № 148, по Сводному кат. № 169).

10. **Стих. ГБЛ** — Стихирарь минейный перв. пол. XIII в. (Российская Государственная библиотека, ОР 740, по Сводному кат. № 219).

---

<sup>1</sup> В частности, в ТУ много сокращенных слов, список которых с расшифровкой приводим в конце данной статьи в Приложении.

<sup>2</sup> Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIV вв. М., 1984.

<sup>3</sup> Выписки из рукописи предоставлены Е. В. Ухановой.

11. *Троиц.* — Кондакаръ («Троицкий» или «Лаврский») кон. XII(?) — нач. XIII в. и XIII/XIV в. (РНБ, Тр. 23, по Сводному кат. № 204).

12. *Усп.* — Кондакаръ 1207 г. (Государственный Исторический музей, Усп. 9, по Сводному кат. № 173).

13. *Цв. Тр.* — Цветная триодь XI/XII в. и XIII в. (Российский Государственный архив древних актов, Син. 381, № 138, по Сводному кат. № 138).

Тексты греческих источников ТУ взяты в следующих изданиях:

1. *А.* — Амфилохий, архим. Кондакарий в греческом подлиннике XII–XIII в. по рукописи Московской Синодальной библиотеки № 437 с древнейшим славянским переводом кондаков и икосов, какие есть в переводе. М., 1879.

2. *Kond., III–VII* — Der altrussische Kondakar. Hrsg. von A. Dostal und H. Rothe unter Mitarbeit von E. Trapp. Bde III–VII, Giessen, 1977–2004.

3. *NT* — Novum Testamentum graece et latine. Elabor. D. Erwin Nestle. Stuttgart, 1937.

4. *Парак.* — Παρακλητικὴ περιέχουσα ἄλασαν τὴν ἀνέχουσαν αὐτῆ ἀκολουθίαν. Αθήναι, 1987.

5. *PG* — Migne J.-P. Patrologiae cursus completus. Series graeca, t. XCVII. 1860.

6. *Sept.* — Septuaginta. Ed. A. Rahlfs. Stuttgart, 1935.

Примеры, взятые из растяжных текстов других кондакарей, даются с сохранением количества тянущихся гласных; мартирии и точка в середине строки, однако, не воспроизводятся.

Текстологические комментарии даются к буквам, словам, частям слов и нескольким словам.

Текстологические комментарии делятся на несколько групп:

1. Комментарии, связанные с сокращенными словами в инципитах многих стихов и подобнов (иногда до одной буквы); в таких случаях мы восстанавливаем недописанные слова, обращаясь в первую очередь к самому ТУ, в котором, во-первых, есть полные тексты песнопений, во-вторых, зачала, которые в одном месте сокращены, в другом месте могут быть написаны без сокращения. Если в ТУ есть полный текст сокращенного стиха, то мы ссылаемся именно на него (напр., л. 1.7); при ссылке на ТУ мы указываем лист и строку, опуская название источника. Если в ТУ нет соответствующего текста, то мы обращаемся к другим перечисленным выше источникам<sup>1</sup>. В нескольких случаях отсутствия параллельных текстов восстанавливаемая часть слова заключается в квадратные скобки (напр., л. 14.15), иногда со знаком вопроса (?), если нет полной уверенности в восстановленной форме (напр., лл. 1об.7, 14.10).

2. Комментарии, связанные со следующими ошибками и описками:

а) пропуск букв, слогов или повторение их и замена букв, слов или части слов (напр., лл. 38.19, 52.16, 52об.11, 83.5);

б) ненаписанные инициалы или текст, для которых было оставлено место (напр., лл. 8об.7, 24.14–15).

---

<sup>1</sup> При сравнении уставных чтений мы обращались к изд.: В. П. Виноградов. Уставные чтения (повесть книги): Историко-гомилетическое исследование. Вып. I. Уставная регламентация чтений в греческой церкви. Сергиев Посад, 1914; далее при обращении к этой книге приводим ссылку — Виноградов, 1914, с указанием страниц.



3. Комментарии, проясняющие приведенные в словоуказателе грамматические характеристики:

а) из-за пропуска слова или нескольких слов (напр., л. 5об.5, в котором по параллельным текстам восстанавливается пропущенное в ТУ подлежащее к глаголу под титулом, что позволяет определить число этого глагола);

б) из-за замен во флексиях (напр., лл. 2.1, 29об.18, 48.17, 51.11, 77.11–12, 94об.9), которые могли быть вызваны самыми разными причинами.

4. Комментарии таких мест текста рукописи, смысл которых не может быть понят без привлечения греческого источника. Мы вынуждены подтвердить категоричное суждение И. В. Ягича о славянском переводе служебных миней, которое в равной степени можно отнести и к переводу публикуемой рукописи: «Не известные нам переводчики не уяснили себе, взявшись за это дело [дело перевода. — С. П.], всех трудностей его, они считали достаточным переводить лежавший перед ними греческий подлинник слово в слово, не задаваясь предварительным изучением смысла каждой стихиры и не обращая внимания на то, выйдет ли их перевод понятным для читателя, не имеющего возможность проверять славянский текст по греческому. Не вникая в смысл греческого текста, они довольно часто обнаруживают непонимание отдельных слов, смешивая то различные значения одного слова, то два по созвучию близкие, но по значению совсем не подходящие слова; еще же чаще они не соблюдают отношений между частями предложения, нарушая связь между ними и не согласуя их так между собою, как этого требовал греческий подлинник. Неудобопонятность этого перевода возбуждала у различных переписчиков охоту к произвольным поправкам по собственным догадкам»<sup>1</sup>.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Сокращенные названия литургических терминов с отсылкой к заголовочной форме из словоуказателя

$\overset{\text{Г}}{\text{АЛЛ}}\overset{\text{Г}}{\text{У}}$ ,  $\overset{\text{Г}}{\text{АЛ}}\overset{\text{Г}}{\text{У}}$ ,  $\overset{\text{А}}{\text{АЛ}}\overset{\text{А}}{\text{Ъ}}$ ,  $\overset{\text{А}}{\text{АЛ}}\overset{\text{А}}{\text{ЪА}}$  (им. ед.);  $\overset{\text{Г}}{\text{АЛ}}\overset{\text{Г}}{\text{УА}}$  (ед. им., мн. им.);  $\overset{\text{А}}{\text{АЛ}}\overset{\text{А}}{\text{Ъ}}$  (ед. им., ед. вин., ед. род.);  
 $\overset{\text{А}}{\text{АЛ}}\overset{\text{А}}{\text{ЪГН}}\overset{\text{К}}{\text{Е}}$  (ед. род.);  $\overset{\text{А}}{\text{АЛ}}\overset{\text{А}}{\text{ЪГН}}\overset{\text{К}}{\text{Ю}}$  (ед. тв.);  $\overset{\text{Г}}{\text{АЛ}}\overset{\text{Г}}{\text{УТА}}$  (мн. им.) –  $\overset{\text{А}}{\text{АЛ}}\overset{\text{А}}{\text{ЪЛОУ}}\overset{\text{НА}}$   
 $\overset{\text{А}}{\text{АЛ}}\overset{\text{А}}{\text{ЪНЕЮ}}$  (ед. тв.) –  $\overset{\text{А}}{\text{АЛ}}\overset{\text{А}}{\text{ЪНЕЛОУ}}\overset{\text{НА}}{?}$   
 $\overset{\text{Ф}}{\text{АН}}\overset{\text{Т}}{\text{ИН}}\overset{\text{Ъ}}$ ,  $\overset{\text{Ф}}{\text{АН}}\overset{\text{Т}}{\text{И}}$  (ед. им.);  $\overset{\text{Ф}}{\text{АН}}\overset{\text{Т}}{\text{ИНИ}}$  (мн. им.) –  $\overset{\text{Ф}}{\text{АН}}\overset{\text{Т}}{\text{И}}\overset{\text{Ф}}{\text{ОН}}\overset{\text{Ъ}}$   
 $\overset{\text{Ж}}{\text{БЛ}}\overset{\text{Н}}{\text{ЕН}}\overset{\text{Ъ}}$  (ед. им.);  $\overset{\text{Ж}}{\text{БЛ}}\overset{\text{Н}}{\text{АННА}}$  (мн. им.);  $\overset{\text{Ж}}{\text{БЛ}}\overset{\text{Н}}{\text{ННА}}$  (мн. им., мн. вин.);  $\overset{\text{Ж}}{\text{БЛ}}\overset{\text{Н}}{\text{АНА}}$ ,  $\overset{\text{Ж}}{\text{БЛ}}\overset{\text{Н}}{\text{АЖЕН}}\overset{\text{Ъ}}$  (мн. вин.);  
 $\overset{\text{М}}{\text{БЛ}}\overset{\text{Н}}{\text{ЕНЬНО}}$  (мн. дат.);  $\overset{\text{Ж}}{\text{БЛ}}\overset{\text{Н}}{\text{АННА}}$ ,  $\overset{\text{Ж}}{\text{БЛ}}\overset{\text{Н}}{\text{АННАХ}}\overset{\text{Ъ}}$ ,  $\overset{\text{Ж}}{\text{БЛ}}\overset{\text{Н}}{\text{АННАХ}}\overset{\text{Ъ}}$ ,  $\overset{\text{Ж}}{\text{БЛ}}\overset{\text{Н}}{\text{АННАХ}}$ ,  $\overset{\text{Ж}}{\text{БЛ}}\overset{\text{Н}}{\text{АННАХ}}$ ,  $\overset{\text{Ж}}{\text{БЛ}}\overset{\text{Н}}{\text{АННАХ}}$ ,  $\overset{\text{Ж}}{\text{БЛ}}\overset{\text{Н}}{\text{АННАХ}}$   
(мн. местн.) –  $\overset{\text{Ж}}{\text{БЛ}}\overset{\text{Н}}{\text{АННАХ}}\overset{\text{Ъ}}{?}$ ,  $\overset{\text{Ж}}{\text{БЛ}}\overset{\text{Н}}{\text{АННАХ}}\overset{\text{Ъ}}{?}$ ,  $\overset{\text{Ж}}{\text{БЛ}}\overset{\text{Н}}{\text{АННАХ}}\overset{\text{Ъ}}{?}$   
 $\overset{\text{О}}{\text{Б}}$  (ед. им., ед. тв.);  $\overset{\text{О}}{\text{Б}}$ ,  $\overset{\text{О}}{\text{Б}}$  (ед. им.);  $\overset{\text{О}}{\text{Б}}\overset{\text{Ъ}}{\text{НА}}$  (ед. род.) –  $\overset{\text{О}}{\text{БОГОРОДИЧ}}\overset{\text{Ъ}}{\text{Н}}\overset{\text{Ъ}}$   
 $\overset{\text{С}}{\text{В}}\overset{\text{Ъ}}{\text{СКР}}\overset{\text{Ъ}}{\text{Н}}\overset{\text{Ъ}}$ ,  $\overset{\text{С}}{\text{В}}\overset{\text{Ъ}}{\text{СКР}}\overset{\text{Ъ}}{\text{Н}}\overset{\text{Ъ}}$ ,  $\overset{\text{С}}{\text{В}}\overset{\text{Ъ}}{\text{СКР}}\overset{\text{Ъ}}{\text{Н}}\overset{\text{Ъ}}$  (ед. м. им.);  $\overset{\text{С}}{\text{В}}\overset{\text{Ъ}}{\text{СКР}}\overset{\text{Ъ}}{\text{В}}$ ,  $\overset{\text{С}}{\text{В}}\overset{\text{Ъ}}{\text{СКР}}\overset{\text{Ъ}}{\text{НА}}$ ,  $\overset{\text{С}}{\text{В}}\overset{\text{Ъ}}{\text{СКР}}\overset{\text{Ъ}}{\text{НА}}$  (ед. ж. им.);  $\overset{\text{С}}{\text{В}}\overset{\text{Ъ}}{\text{СКР}}\overset{\text{Ъ}}{\text{ВНО}}$ ,  
 $\overset{\text{С}}{\text{В}}\overset{\text{Ъ}}{\text{СКР}}\overset{\text{Ъ}}{\text{ВНО}}$ ,  $\overset{\text{С}}{\text{В}}\overset{\text{Ъ}}{\text{СКР}}\overset{\text{Ъ}}{\text{ВНО}}$  (ед. с. им.);  $\overset{\text{С}}{\text{В}}\overset{\text{Ъ}}{\text{СКР}}\overset{\text{Ъ}}{\text{ВНА}}$  (ед. ж. им., ед. ж. род.);  $\overset{\text{С}}{\text{В}}\overset{\text{Ъ}}{\text{СКР}}\overset{\text{Ъ}}{\text{ВНА}}$  (ед. ж. им., мн. ж. им., мн. ж. им., мн. ж. вин.) –  $\overset{\text{С}}{\text{В}}\overset{\text{Ъ}}{\text{СКР}}\overset{\text{Ъ}}{\text{В}}\overset{\text{Ъ}}{\text{СН}}\overset{\text{Ъ}}$  (прил.)

<sup>1</sup> И. В. Ягич. Служебные миней за сентябрь, октябрь и ноябрь: В церковно-славянском переводе по русским рукописям 1095–1097 гг. СПб., 1886, с. ХСV–ХСVІ.

вѣскрѣнѣ (ед. им., ед. вин., мн. род.); вѣскрѣна (мн. им.) – вѣскрѣсьнѣ (сущ.)  
ѣвалнк (ед. им., ед. вин.); ѣва (ед. им., ед. вин., ед. род., ед. местн.); ѣвак, ѣва (ед. им.);  
ѣвалнѣ (ед. род.); ѣвалнкмѣ (ед. тв.); ѣвали (ед. местн.); ѣвалнѣ (мн. им.); ѣваѣ (мн.  
вин.) – ѣвалнѣлк

заоуѣрѣни, заоуѣрни, заоуѣрѣ (ед. местн.) – заоуѣрѣна

нкѣ, кѣ, кѣ, кѣ, кѣ, кѣ (ед. им.); нкѣ (ед. им., ед. вин., мн. вин.) – нкѣсь

ирмо (ед. им., мн. вин.); ирмо (ед. вин., мн. им.); ермо (мн. им.) – ирмосѣ

канѣ (ед. им., ед. вин., ед. род., мн. вин., дв. им., дв. вин.); канѣ (ед. род.) – канѣсь

ка (ед. им., ед. вин., ед. местн., мн. им., мн. вин., дв. им., дв. вин.); ка (ед. им., ед. вин.) –

#### каѣнѣма

кѣ, кѣ (ед. им.); кѣ (ед. им., ед. вин.) – кѣнѣнкѣ

конѣкѣ, конѣда, конѣва, конѣда, кѣ, кѣ (ед. им.); конѣ (ед. им., ед. вин.) – конѣдакѣ

подѣ, пѣ (ед. им.); пѣ (ед. им., дв. ж. им.) – подѣвьнѣ

прѣмѣнѣ, прѣ (ед. им.); прѣ (ед. им., ед. вин., ед. род., ед. местн.) прѣмѣ (ед. род.); прѣменѣ  
(ед. дат.) – прокименѣ

плѣмѣ (ед. им., ед. вин., мн. род.); плѣма (ед. род.); плѣмоу (ед. дат.); плѣми (мн. им.); плѣмѣ  
(мн. вин.); плѣмѣхѣ (мн. местн.) – плѣмѣмѣ

пѣ (ед. им., ед. вин., ед. род., ед. местн., мн. местн.); пѣми (мн. тв.) – пѣсьнѣ

самогланѣ (нар., сущ. ед. им.); самоглан (сущ. ед. им., прил. мн. ж. им.); самогла (сущ.  
ед. им., прил. ед. ж. им., прил. мн. ж. им., прил. мн. ж. вин.); самогл, смгла (ед. им.); – са-

могласьнѣ, самогласьнѣ

свѣѣ (ед. им., ед. вин.) – свѣѣильнѣ?, свѣѣильна?

стѣна (ед. им., мн. им., мн. вин.); стѣнѣ (ед. местн., мн. им.); стѣнна (мн. им.) – стѣпень-

#### на

стѣра (ед. им., мн. им., мн. местн.); стѣроу (ед. вин.); стѣра (мн. им.); стѣрѣ (мн. им., мн.  
вин.); стѣрѣ (мн. им.); стѣрѣ (мн. род.); стѣрахѣ (мн. местн.) – стѣхѣра

стѣвьнѣ, стѣвѣ (ед. местн.) – стѣховьнѣ, стѣховьна (сущ.)

стѣвьнѣ (ед. м. им.) – стѣховьнѣ (прил.)

стѣи (ед. им., ед. вин., ед. род., мн. им., мн. вин., дв. дат.); стѣи (ед. им.); стѣи (мн. им.); стѣи  
(ед. им., мн. им.); стѣховѣ, стѣвѣ, стѣвѣ (мн. род.) – стѣхѣ

сѣвѣ (ед. им., ед. вин., мн. им., мн. род.) – сѣвѣильна?

трѣ (ед. им., ед. вин., ед. род., ед. тв., ед. местн., мн. им., мн. вин., мн. род.); трѣ (ед. им.);  
трѣмѣ, трѣрьмѣ (ед. тв.); трѣмѣ (мн. дат.); трѣхѣ (мн. местн.); трѣмѣ (дв. им.) – трѣпарѣ

оуѣрѣ (ед. род., ед. местн.); оуѣрѣ (ед. местн.); оуѣрѣю (ед. вин.) – оуѣрѣна